

## 美式英語的奧妙 PART 7

### 行政院人事行政總處公務人力發展學院講座 甘怡然

#### 有錢沒錢討個老婆好過年 **Show me the money!**

說到和錢有關的英語，第一個你想到的是什麼語句？有的人可能先想到這句諺語：**Money is the root of all evil** (金錢是萬惡的根源)。有的可能會想到 **put your money where your mouth is**, 把錢放到你的嘴巴裡面，意指“你所說的話要說到做到，別只剩下一張嘴。” 假設有一天你到某位外籍朋友家參加生日派對，剛踏進門沒多久，他就告訴你說：**Hey, buddy, your money is no good here.** 別誤會，他可不是瞧不起你。**Your money is no good here** 的意思是說：你是我的座上賓，你今天在這裡吃的、用的、喝的都是免費供應。【例句】**Alvin started feeling uncomfortable when he discovered that his money was no good her in Rose's party.**

你會打太極拳嗎？喔，我應該說，你會打太極拳這種國術運動嗎？看似慢條斯理的動作中，蘊藏著中國千年武術力與美的結合。太極拳這麼美的國術，卻被拿來引申為推卸責任，不願擔起責任的意思。你知道報章雜誌中常見的某些人物碰到問題就開始大打太極，這種比喻的英文叫做 **pass the buck**. 其中 **buck** 這個字，

意思和 **dollar** 一樣。有點想不太清楚，為什麼把錢 **pass** 給別人叫做推諉責任？唯一的解釋有可能是這個錢是贓錢，被抓包後當然要趕快丟給其它人。假如你對以上我所說的言論覺得不妥，你可以拿出你的錢來表示對於我說的論點抱持著不同意的看法，這句就是 **Not for my money** (我可不這麼認為)。

在美國老美常會用 **penny** 這個字來表示一件或一個沒有價值的人事物。奇怪的是，當美語要猜測別人心中在想些甚麼事情時也會拿它來做比喻。**A penny for your thoughts** 意思就是你現在正在想甚麼？

Bob:            **What's up, Sylvia? You are very quite today.**

Sylvia:          **I am fine. I'm just thinking.**

Bob:            **A penny for your thoughts!**

Sylvia:          **I am thinking about my summer vacation.**

Bob:            **Where will you be?**

包伯：            絲薇亞，妳好嗎？妳今天非常的安靜。

絲薇亞：          我很好。我只是在想事情。

包伯：            妳在想甚麼？

絲薇亞： 我在想我的暑假。  
包伯： 妳會去那裡呢？  
絲薇亞： 我會去奧克拉荷馬市探視我的祖父母。

台灣人說的麵包和美國人講的 **bread** 指的都是同樣一件事，那就是生活必需品。**bread and butter** 麵包與奶油，這麼簡單的東西，對所有人而言都是維持生命繼續運作的基本要素。在您的認知裡頭；麵包與愛情何者來的重要？

James: I hate my job. I don't like the way my boss talks to me. He is always rude to me.

Rose: That's too awful.

James: If worse comes to worst, I'll call it a quit right away.

Rose: Are you out of your mind? It's your **bread and butter**.

詹姆士： 我恨透我的工作。我不喜歡老闆對我說話的方式。他總是對我非常不禮貌。

蘿絲： 那真是太糟糕了。

詹姆士： 沒錯。如果情況變得更加惡劣，我將會馬上辭去工作。

蘿絲： 你難道瘋了不成？這份工作可是你填飽肚子的依靠。

如果你認識 **bundle** 這個英文單字，那 **make a bundle** 的意思你大概可知一二。**make a bundle** 是指大賺一筆錢財。那又為什麼是用 **bundle**(捆綁)這個字呢？下次到銀行提存款時注意一下，很多的鈔票大多都是以十萬或是一百萬做單位，然後一捆一捆綁起來，所以用捆綁” **bundle**” 這個字表示。**make a killing** 和 **make a bundle** 都有著同樣表示狠狠的撈它賺它一筆的意思。【例句】 **In just one week, we make a bundle on this new-launch product.**

你有洗錢的經驗嗎？我這樣一問，恐怕十個有十個的回答是 **NO**。我說我洗過錢你相信嗎？我洗過一張面額一百元的鈔票，那是個意外。一次把衣服丟進洗衣機內時，沒有留意口袋內還有一張一百元鈔票，於是它就跟著我的衣服褲子一併在洗衣機內沖洗。等到我準備把衣服晾乾才發現一堆紅紅碎屑，仔細一瞧才知道是一張一百元鈔票。原來洗錢不但不會讓錢更乾淨，反而會失去更多。“洗錢”這種屬於國際犯罪行為，英文可不是 **washing money**, 而是 **money laundering**。反正不管你怎麼洗，下場通常不會太好。